

2022

9

スペイン語版

INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD KOUHOU NAGAHAMA

Editado y Publicado por Shimin Kouhouka de la Municipalidad de Nagahama
Shiga-ken Nagahama-shi Yawata Higashi-cho 632 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111

マイナポイント第2弾 実施中

2ª Campaña del Myna Point

A las personas que soliciten la tarjeta My Number hasta final de septiembre del 2022 y el Myna Point hasta final de febrero del 2023, podrán recibir como máximo 20.000 yenes en Myna Point !

El Myna Point puede ser solicitado a través del smartphone!

1. Las tarjetas My Number solicitadas hasta el final de septiembre de 2022 son las elegibles para solicitar el Myna Point. Quien todavía no posea el My Number Card, solicite antes del plazo.

2. Personas que no recibieron los 5.000 yenes en puntos de la 1ª campaña del Myna Point (inclusive los que no solicitaron), al cargar o realizar compras con el servicio de pago cashless, pueden recibir el 25% en Myna Point (Como máximo el equivalente a 5.000 yenes).

3. Al realizar la solicitud para usar la tarjeta My Number como Hokenshou y registrar una cuenta bancaria para el recibimiento de fondos del gobierno, podrá recibir puntos equivalente a 7.500 yenes por cada uno de ellos.

4. Finalice la solicitud y el registro y solicite el Myna Point antes de finales de febrero de 2023.

Artículo	Puntos concedidos	Otros lugares de solicitud
Servicio de pago cashless	En el máximo lo equivalente a 5.000 yenes (25% del valor cargado, usado)	Shiminka, tiendas de teléfonos celulares, Yamada Denki, ATM del Seven Ginko, Lawson, AEON/AEON Style
Solicitud de uso como Hokenshou (tarjeta de seguro de salud)	Lo equivalente a 7,500 yenes	Shiminka
Registro de cuenta bancaria para recibimiento de fondo del gobierno	Lo equivalente a 7,500 yenes	

El trámite de solicitud de algunos servicios de pago, como el Heiwado Hop Money, etc., no podrá ser realizado en tiendas de conveniencia.

Página de
Solicitud
del Myna Point



Puntos para
procedimientos
del Myna Point (es
posible buscar puntos
próximos)



Preguntas y respuestas sobre el My Number Card

Q. Hay informaciones personales dentro de la tarjeta My Number?

A. No contiene información de alta privacidad.
Las informaciones contenidas en el IC Chip (chip de circuito integrado) de la tarjeta My Number son nombre, dirección, etc. No contiene informaciones de alta privacidad como referente a impuestos, jubilación, etc.

Q. Si mi My Number fue visto por otra persona, pueden realizar trámites sin permiso, o hacer mal uso de el?

A. Incluso si lo ven, no pueden hacer mal uso.
En los trámites que usan el My Number, es necesario verificar la identidad de la persona a través de la foto de la tarjeta My Number. Por lo tanto, no es posible que el trámite con la tarjeta My Number sea realizado por otra persona. Además, el grado de uso, recolección y almacenamiento, etc. están estrictamente limitadas por la Ley. Incluso sabiendo el My Number, no es posible buscar su información personal.

Q. Informaciones sobre el valor de depósitos, asistencia médicas y otras serán monitoreados por el gobierno?

A. No hay necesidad de preocuparse ya que hay límite de acceso.

El sistema My Number no es un mecanismo que recopila y administra su información en un solo lugar. Solamente los funcionarios administrativos que reciban el trámite que realizará tendrán acceso a las informaciones, limitada a las necesarias para el procedimiento.

Q. Tengo miedo de perder la tarjeta My Number. No hay problema en portar la tarjeta?

A. No hay problema en portar la Tarjeta My Number.

La tarjeta puede ser portada ya que se han tomado medidas de seguridad reforzadas. Al utilizar un chip de circuito integrado, deberá ingresar la contraseña. La función se bloqueará si la contraseña es incorrecta determinadas veces. Además, el chip se romperá automáticamente en intentos de lectura ilegales.

En caso de perder su tarjeta, llame al Free Dial abajo y elija la opción 2 (disponible 24 horas por día, 365 días por año) y realice el trámite para suspender temporalmente el uso de su tarjeta.

Informaciones sobre el My Number: Sougou Free Dial (informaciones generales) 0120-95-0178

Diariamente 9:30 ~ 20:00

GUÍA DE SALUD ほけんだより Nagahama-shi Hoken Center [Kenkou Suishinka] TEL.: 0749-65-7751.

EXAMEN PEDIÁTRICO 乳幼児健診

Horario de Recepción: nacidos en día ímpar: 13:00hrs. ~ 13:35hrs, nacidos en día par: 13:35hrs. ~ 14:15hrs.

Traer: <Chequeo de 1 año y 8 meses> Cepillo dental y un vaso.

<Chequeo de 2 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y hoja del resultado del examen auditivo.

<Chequeo de 3 años y 8 meses> Cepillo dental, un vaso y orina del niño (traer en un recipiente limpio).

Examen	Destinado a (Período de Nacimiento)	Lugar - Fecha	
		Nagahama-shi Hoken Center Regiones de Nagahama, Azai, Biwa, Torahime (con intérprete)	Takatsuki Bunshitsu Regiones de Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo, Nishiazai
4 meses	1 ~ 15 de junio/2022	27 de octubre	31 de octubre
	16 ~ 30 de junio/2022	28 de octubre	
10 meses	1 ~ 15 de diciembre/2021	20 de octubre	25 de octubre
	16 ~ 31 de diciembre/2021	21 de octubre	
1 año y 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2021	18 de octubre	13 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2021	19 de octubre	
2 años y 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2020	7 de octubre	5 de octubre
	16 ~ 29 de febrero/2020	11 de octubre	
3 años y 8 meses	1 ~ 15 de febrero/2019	3 de octubre	17 de octubre
	16 ~ 28 de febrero/2019	4 de octubre	

En los siguientes casos, solicitamos que posponga venir al examen y asista al próximo examen, después de que se haya recuperado.

- ① En caso del niño o el acompañante todavía presente fiebre o síntomas de gripe el día del examen;
 - ② En caso del niño o el acompañante presentaron fiebre en las últimas 2 semanas;
 - ③ En caso del niño o el acompañante se encuentren en período de observación por haber tenido contacto cercano con una persona infectada.
- El examen debe ser realizado en el Centro de salud pública de la zona donde reside. En caso de querer realizar el examen fuera de la zona donde reside, por favor entrar en contacto hasta 2 días antes del examen.
- Como medida preventiva contra la contaminación, solicitamos que traiga una toalla de baño que se utilizará en el momento de la medición corporal.
- El examen será cancelado, si a las 11:00 del día del examen el Boufuu Keihou – Alerta de viento fuerte esté en vigencia.

KOSODATE KOBETSU SOUDANKAI – Consulta individual sobre la crianza de hijos.

Hay límite de participantes para Kosodate Kobetsu Soudankai y para el Rinyuushoku no Ohanashi Time. Los participantes son definidos en orden de inscripción. ※30 minutos por persona.

●Realizaremos consultas individuales mediante reservas

Podrá orientarse sobre las dudas y preocupaciones del embarazo, crecimiento y desenvolvimiento de los hijos, dientes, nutrición, y otros aspectos de la crianza de hijos. Un staff especializado podrá aclarar las dudas e inseguridades. También es posible realizar solo la medición física. (Se requiere reserva)

Destinado: Gestantes que residen en Nagahama y responsables de niños entre 0 y 6 años (preescolar).

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/Persona)

Destinado a residentes de	Fecha	Intérprete	Lugar
Nagahama, Azai, Biwa y Torahime	15 de septiembre	○	Nagahama-shi Hoken Center
Kohoku, Takatsuki, Kinomoto, Yogo y Nishiazai	21 de septiembre		Takatsuki Bunshitsu

●Rinyuushoku no Ohanashi Time (conferencia sobre papillas) *Necesita reserva. Gratuita.

Consulta individual con un nutricionista sobre el tipo de papillas de acuerdo con la edad del bebé y otras preocupaciones.

Horario: 9:30, 10:00, 10:30, 11:00 (30min/persona)

Destinado: responsables de bebés de 5 a 8 meses. **Fechas :** las mismas que las de Kosodate Kobetsu Soudankai

Items necesarios: Boshi Kenkou Techou, Termos (para reponer líquidos y prevenir la hipertermia), Toalla de baño (si desea realizar la medición del peso, altura).

Publicamos videos sobre papillas. Verifique accediendo al código QR al lado.

Vídeo sobre papillas
(en japonés)



●Inscripcion para el Kosodate Kobetsu Soudan Kai o Rinyuushoku noOhanashi
Hoken Center TEL.: 0749-65-7751 Takatsuki Bunshitsu TEL.: 0749-85-6420

長浜米原休日急患診療所 **Horario de Atención del Centro de Salud de Emergencias Nagahama-Maibara**

Los domingos, feriados y feriado de final e inicio de año (30 de diciembre al 3 de enero), el Centro de Emergencias Nagahama-Maibara, brinda atención médica en las especialidades de **Pediatría y Medicina Interna**. En caso de necesitar asistencia médica repentina por síntomas leves, en vez de acudir a consultas ambulatorias de emergencias en los hospitales, se solicita ir a este centro.

※**Para evitar la propagación de la infección por el COVID-19, se les solicita, llamar por teléfono obligatoriamente y colocarse máscara; antes de acudir al centro.**

Fechas de Atención: Septiembre: 4, 11, 18, 19, 23, 25

Octubre: 2, 9, 10, 16, 23, 30

Horario de Recepción: 8:30 ~ 11:30 y 12:30 ~ 17:30

Horario de Atención: 9:00 ~ 18:00

Lugar: Miyashi-cho 1181-2. En Kohoku Iryou Support Center (Medisapo).

Teléfono: 0749-65-1525 (prestar atención para que no haya equivocación al marcar el número).

※Presentar en la recepción, la Tarjeta del Seguro de Salud (Hokenshou), Tarjeta de Asistencia Social de Subsidio de Gastos Médicos (Marufuku), Libreta de Medicamentos (Okusuri Techou), Libreta de Salud Materno-Infantil (Boshi Kenkou Techou. En caso de infantes), entre otros.

Informes: Chiiki Iryouka TEL.: 0749-65-6301



キャッシュレス決済「PayPay」を使った
ポイント還元事業を実施します

Realizaremos la Campaña de Bonus de Puntos en el Pago Cashless al Utilizar el Aplicativo PayPay

Realizaremos una campaña utilizando el pago cashless [PayPay], con el fin de apoyar a los comercios del municipio, debilitados por el impacto de la pandemia del coronavirus y el alto costo de vida debido a los altos precios del petróleo. Impacto de los aumentos de precios debido a la epidemia de coronavirus y el aumento de los precios del petróleo bruto.

Período de campaña: 1º de octubre (sáb) ~ 30 de noviembre (mié)

Contenido de la campaña: Durante el período de la campaña, al efectuar el pago con el saldo del PayPay en tiendas del municipio registrados en la campaña, se reembolsará el bonus PayPay de un máximo del 20% del monto pago.

Máximo de bonus concedidos por cuenta: Máximo de bonus por cada pago: 1,000 yenes

Máximo de bonus concedidos en 1 mes: acerca de 10,000 yenes

Establecimientos que participan en la campaña : Entre las empresas instaladas en el municipio, de comercio minorista, prestadores de servicios, restaurantes, las de pequeño y mediano porte registrados en el Sistema PayPay y establecimientos turísticos, etc.

※Hay tiendas de grandes cadenas y franquicias que no son objetivos de la campaña.

Verifique más detalles en la página WEB de la municipalidad (en japonés)

Informes: Shoukou Shinkouka TEL.: 0749-65-8766

クワッサーサーカスショー BIWAKO ツアー2022 IN NAGAHAMA

CROISSANT CIRCUS BIWAKO TOUR 2022 IN NAGAHAMA

Pantomima, magia, acrobacia, banda de música!

El espectáculo circense de gran emoción, animación y diversión se realizará en Nagahama!

Fecha: 4 de diciembre (dom) **Inicio:** 14:00 (entrada 13:30)

Lugar: Kinomoto Stick Hall (Kinomoto-cho Kinomoto)

Ingresos: Público en general 2,500 yenes

Menores de 25 años de edad 1,500 yenes

(Todos los asientos son numerados)

Pair Ticket 3,000 yenes (Público en general & menores de 25 años de edad) *Pair Ticket la venta es solamente en el

Kinomoto Stick Hall

Lugar de venta de ingresos: Kinomoto Stick Hall, Nagahama Bunka Geijutsu Kaikan, Azai Bunka Hall, ALPlaza Nagahama

Informes: Kinomoto Stick Hall TEL.: 0749-82-2411



10 月税のお知らせ

AVISO SOBRE EL PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE OCTUBRE

3ª cuota del Impuesto sobre Activos Fijos e Impuesto sobre la Planificación Urbana (Koteishisanzei, Toshi Keikakuzei).

5ª cuota de la tasa del Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hokenryou).

5ª cuota de la tasa del Seguro de Cuidados y Asistencia (Kaigo Hokenryou).

4ª cuota de la Tasa del Seguro Médico para Personas Mayores de 75 años (Kouki Koureisha Iryou Hokenryou).

Efectuar el pago en las instituciones financieras, agencias de correo o tiendas de conveniencia hasta el 31/Oct/2022.

Guardería y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Integral]

★Destinado: a niños de 0 a 5 años de edad, cuyos padres y convivientes, tienen dificultad para cuidarlos en casa debido al trabajo, enfermedad, cuidado de parientes enfermos, entre otros.

※Dependiendo de la edad del niño, la institución educativa varía.

○Niños de 5 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 4 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019.

○Niños de 3 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2019 ~ 1/abril/2020.

○Niños de 2 años de edad, nacidos entre el 2/abril/2020 ~ 1/abril/2021.

○Niños de 1 año de edad, nacidos entre el 2/abril/2021 ~ 1/abril/2022.

○Niños de 0 años de edad, nacidos a partir del 2/abril/2022.



Lugar de Recepción: Institución infantil deseada El Youjika y el Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika también estarán recibiendo las inscripciones, en caso de no poder entregar directamente en la institución deseada.

Horario de Recepción: Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs. ※No habrá atención después de 17:15 hrs. o en final de semana

Documentos Necesarios: Nintei Shinseisho, Certificado de Trabajo (Shuuro Shoumeisho), Riyou Moushikomisho, entre otros.

<Ítems de atención>

- Durante este período, no aceptaremos solicitudes de aquellos interesados en iniciar durante el año escolar corriente el Hoikusho y Nintei Kodomoen Choujibu. Sin embargo, si está interesado en inscribirse durante el año escolar, debe informar el hecho al Hoikuen / Nintei Kodomoen (de la 1ª opción) hasta el 21 de octubre (vie).
- El número de vacantes para cada institución infantil, se publicará en la página de internet de cada Hoikusho y Nintei Kodomoen Choujibu. En caso que el número de solicitantes supere al número de vacantes disponibles, se realizará una selección y ajuste.

Kindergarten y Guardería - Kindergarten Integrado [Período Semi Integral]

★Destinado a : niños de 3 a 5 años. ○Niños de 5 años, nacidos entre el 2/abril/2017 ~ 1/abril/2018.

○Niños de 4 años, nacidos entre el 2/abril/2018 ~ 1/abril/2019.

○Niños de 3 años, nacidos entre el 2/abril/2019 ~ 1/abril/2020.

Lugar de Inscripción: Institución infantil pública del área escolar donde reside; Institución infantil privada de su preferencia.

Horario de Recepción: Días útiles: 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

Documentos Necesarios: formulario de inscripción: Nintei Shinseisho Ken Riyou Moushikomisho.

Para Youchien, Hoikusho y Nintei Kodomoen:

○La guía, formularios, etc. se distribuirá en los Youchien, Hoikusho, Nintei Kodomoen, Youjika, Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika a partir del 9 de septiembre (vie).

○Es necesario reservar fecha y horario, si desea entregar los documentos personalmente en las instituciones.

○Las solicitudes también se recepcionarán vía postal (correo certificado simple). Los documentos necesarios deberán ser enviados a Youjika, debiendo llegar durante el período de solicitud. Estar conciente que, en caso de faltar datos o carecer de documentos, no podrá recepcionarse.

○Para mayores detalles verificar, sin falta, en la página de internet o en la guía.

Club de Niños Para Después de Clases Públicos (Kousetsu Houkago Jidou Club)

★Destinado a : estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad. Sin embargo, los clubes instalados en los colegios u otros, están limitados solo para niños cuyos padres o familiares no puedan cuidarlos después de clases u otros, por motivos de trabajo entre otros.

※Es necesario que quienes estén matriculados actualmente en un club y deseen continuar asistiendo, así como quienes estén en lista de espera; realicen la solicitud de matrícula.

※Quienes el próximo año escolar, ingresen a primer grado, también deberán realizar la solicitud.

Lugar de Recepción - Horario: En cada Houkago Jidou Club, días útiles: 14:00 hrs. ~ 18:00 hrs.

Kosodate Shienka (Municipalidad 1er piso), Hokubu Shinkoukyoku Kurashi Madoguchika: días útiles de 8:30 hrs. ~ 17:15 hrs.

Documentos Necesarios: Hoja de Solicitud (Tsuusho Moushikomisho), Consentimiento Escrito (Douisho), Certificado de Trabajo (Shuuro Shoumeisho), entre otros (los formularios serán distribuidos en los lugares de recepción mencionados arriba, en cada sucursal o podrá descargar los de la página WEB de Nagahama.

●Las solicitudes también se recepcionarán vía postal (correo certificado simple). Los documentos necesarios deberán ser enviados a Kosodate Shienka, debiendo llegar durante el período de solicitud.

●En caso que el número de solicitantes exceda al número de vacantes; se realizará la selección de entre los inscritos durante el período de recepción.

●Se les dará prioridad a los estudiantes de 1º a 3º grado y a niños que necesiten de apoyo especial. Dependiendo de la situación del establecimiento, habrá casos en que no será posible la inscripción de alumnos mayores de 4º grado.

●Si desea matricularse para entrar en el transcurso del año o sólo para las vacaciones largas, también deberá realizar la inscripción durante este período.

※Se considerará la apertura del club, en caso que más de 8 alumnos, soliciten la inscripción para todo el año escolar.

Informes: ★Sobre Youchien, Hoikuen y Nintei Kodomoen: Youjika ☎ 0749-65-8607 o en cada institución infantil.

★Sobre Houkago Jidou Club: Kosodate Shienka ☎ 0749-65-6514 o en cada club.